

UDC 378.147.227

CONCEPTUALIZATION OF FOOD METAPHOR IN LANGUAGE TEACHING IN THE ASPECT OF TRILINGUAL IMAGERY**Umbetbekova K.,***senior lecturer***Serikbaeva G.***assistant professor, PhD**Almaty Technological University**Almaty, Kazakhstan*

УДК 378.147.227

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПИЩЕВОЙ МЕТАФОРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ В АСПЕКТЕ ТРЕХЪЯЗЫЧНОЙ ОБРАЗНОСТИ**Умбетбекова К.М.***сеньор-лектор***Серикбаева Г.Ж.***ассистент -профессор, к.п.н.**Алматинский Технологический Университет**Алматы, Казахстан*<https://doi.org/10.5281/zenodo.14679380>**Abstract**

This work examines the features of reflecting the cultural heritage of the Kazakh, Russian and English languages, as well as cultural information and their spiritual values through the study of proverbs and sayings of these national cultures. The study analyzed English, Kazakh, Russian proverbs and sayings in order to study linguocultural information in teaching languages in the aspect of technical and linguistic imagery. Cultural research is relevant, since in time-tested sources of cultural heritage - these are, as you know, proverbs and sayings - the life experience of peoples, the system of value orientations and preferences, important properties of national character, mentality are generalized, concentrated, knowledge of which allows you to form intercultural and communicative competence of students in teaching languages using a food metaphor. Proverbs and sayings are the greatest value of the spiritual culture of the people, a manifestation of its observation.

Аннотация

Данная работа рассматривает особенности отражения культурного наследия казахского, русского и английского языков, а также культурологическую информацию и их духовные ценности посредством изучения пословиц и поговорок этих национальных культур. В исследовании проанализированы английские, казахские, русские пословицы и поговорки с целью исследования лингвострановедческих информаций в обучении языкам в аспекте трехязычной образности. Культурологическое исследование актуально, так как в испытанных временем источниках культурного наследия – это, как известно, пословицы и поговорки обобщен, сконцентрирован жизненный опыт народов, система ценностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера, менталитета, знание которых позволяют формировать межкультурно-коммуникативную компетенцию студентов в обучении языкам с использованием пищевой метафоры. Пословицы и поговорки – величайшая ценность духовной культуры народа, проявление его наблюдательности.

Keywords: cultural studies, folklore genre, trilingual, color, food metaphor, sociolinguistic competence.

Ключевые слова: культурология, фольклорный жанр, трехязычный, колорит, пищевая метафора, социолингвистическая компетенция.

Теоретико-практический анализ пословиц и поговорок на языке оригинала, и анализ соответственного культурного компонента заключенного в них, в сфере речевого этикета, позволил провести сопоставительное исследование казахских, русских и английских пословиц и поговорок и концептуализацию пищевой метафоры в аспекте трехязычной образности. Предметом исследования является сравнение пословиц и поговорок трех народностей и выявление проявления в них национального коло-

рита. Знакомясь с элементами фразеологии в процессе изучения пословиц и поговорок на трех языках о еде, мы становимся участниками диалога этих культур, сопоставляя устойчивые обороты казахского, русского и английского языков, что позволяет определить как общее, так и особенное в менталитете трех разных народов. Исследование показало, что несмотря на различия исторического прошлого, культурного наследия у казахов, русских и англичан, пословицы отражают общие человеческие, нравственные ценности, проявляющиеся в

трехязычной лексикологии -т.е. в устойчивых оборотах этих культур.

В каждой пословице или поговорке этих культур заключены интереснейшие культурологические сведения, которые передаются из поколения в поколение. По объему информации о культурных традициях и быте народов пословицы невозможно сравнить ни с какими языковыми средствами [1, с.78]. Исследование показало, пословицы и поговорки многозначны; они находятся вне времени и вне классового деления; пословицы и поговорки английского языка трудны для перевода на другие языки; но вместе с тем в казахском и русском языках можно подобрать эквиваленты. пословицы и поговорки - сокровищница духовной культуры народа, в них заключены его нравственные ценности, творческая сила. Знание и изучение пословиц не только обогащает и расширяет словарный запас, но и помогает сформировать социолингвистическую компетенцию студентов в обучении языкам.

Например:

Таңғы асты тастама,кешкі асты баспа.

Например:

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
Аш адамға балық берме кармақ бер	Голодному не дай рыбу, а удочку	Don't give a hungry man a fish, give him a fishing rod
Ас тұрған жерде ауру тұрмайды	Где еда, там болезнь не за- держивается	Where there is food, illness cannot linger
Жаман ас ішінен шықпайды	Плохая еда не уходит из души	Bad food never leaves the heart
Тұзсыз дәмді емес, ал нан- сыз тойымсыз	Без соли не вкусно, а без хлеба не сытно	Without salt it's not tasty, and without bread it's not satisfying
Сізге жақсы ас, маған жақсы сөз	Вам — хорошая еда, мне — хорошее слово	You get good food, I get kind words

Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас обучающихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи. Функциональные возможности пословиц и поговорок позволяют использовать их в практике преподавания родного и иностранных языков. Использование пословиц и поговорок помогает студентам в непринужденной игровой форме отработать произношение отдельных звуков и других разнообразных параметров, обеспечивающих возможность осуществлять учебную деятельность при обучении языкам.

Самые популярные пословицы активно встраиваются в повседневную речь в виде фразеологических словосочетаний.

Например:

на казахском-

1. Жеп жарымаған, ішіп жарымайды.
2. Жақсы ас қалғанша, жаман қарын жарылсын.
3. Жаман тамаққа тұз көп, жаман сөзге сөз көп.
4. Ас қадірін аштықта білесің.
5. Арпа, бидай – ас екен, алтын, күміс – тас екен.

на русском-

1. Кто плохо ест, тот и плохо пьёт.

Не пропускай завтрак, но не передай за ужином.

Don't skip breakfast, but don't overeat at dinner.

Пословица, это малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном, а также, пословица - это фольклорный жанр, которая в краткой форме выражает народное мышление и мировоззрение.

Поговорка, это складная короткая речь, ходячее выражение без поучительного смысла.

Пословицы и поговорки - древний и широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей еще с давних времен.

Поговорка — это устоявшаяся фраза или словосочетание, образное выражение, метафора, которая самостоятельно не употребляется. Поговорки используются в предложениях для придания яркой художественной окраски фактам, вещам и ситуациям [2, с.16].

2. Лучше пусть лопнет плохой желудок, чем останется хорошая еда.

3. В плохой еде соли много, в плохих словах – слов много.

4. Цену еды узнаешь в голоде.

5. Ячмень и пшеница – это еда, а золото и серебро – всего лишь камни.

на английском-

1. Those who don't eat well won't drink well either.

2. Better to burst a bad stomach than to waste good food.

3. Bad food has too much salt, bad words have too many words.

4. You understand the value of food during hunger.

5. Barley and wheat are food, but gold and silver are just stones.

Приобщение к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора даёт студентам ощущение сопричастности к другому народу. Казахский, русский, английский языки очень богаты идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в различной литературе, в газетах, в фильмах, на радио и телевидении, а также в ежедневном общении культур. Пословицы и поговорки, являясь незаменимым атрибутом народного фольклора, несут в

себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, выражают образ мыслей, исторический опыт и характер народа, представления о

труде, еде, пище, быте, культуры. Уместное и правильное употребление в речи пословиц и поговорок придает языку неповторимое своеобразие и отличительную выразительность. [3с.68].

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
Таңғы ас-деңсаулық кепілі	Завтрак-залог здоровья	Breakfast is the key to health
Ас — адамның арқауы	Еда — основа жизни человека	Food is the foundation of human life
Астың дәмін тұз кіргізеді	Вкус еде придает соль	Salt gives food its taste
Аштықта ішкен ас қадірлі	Еда, съеденная в голоде, особенно ценна	Food eaten in hunger is especially valuable

В теоретическом исследовании данной работы проведен подробный анализ, переосмысление и подбор ситуаций, адекватных значению той или иной пословицы или поговорки- составлена таблица сопоставлений.

Поговорки и пословицы на казахском, русском, английском языках вошли в сокровищницу мировой культуры - они отражают не только самобытность и культурное наследие казахского народа, они впитали мудрость многовекового обогащения культурным опытом с другими народами .

Например:

Казахский язык	Русский язык	Английский язык
Ас атасы – нан	Хлеб — всему голова	Bread is the head of everything
Ас ішіп, аяқ босат	Поел — полетчало	After eating, the heart feels lighter
Астың дәмін тұз келтіреді, адамның сәнін сөз келтіреді	Вкус пищи добавляет соль, а украшение человека — слово	Salt enhances food, kind words enhance a person
Жаман тамақ – жанды ауырттар	Плохая еда — душу терзает	Bad food torments the soul
Нан бар жерде ән бар	Где хлеб, там и песня	Where there is bread, there is music

Носители трех культур вкладывают в концепт «ЕДА» идею того, что еда является первоосновой физического существования человека, что практически в любой культуре она обретает обрядово-ритуальное и символическое значение, закрепленное на лексико-фразеологическом уровне языка.

Исследовательская работа способствует правильному, адекватному восприятию пословиц и поговорок, пониманию национальных особенностей и колорита казахов. русских и представителей Великобритании. Лингвокультурный анализ пословиц и поговорок представляет собой процесс знакомства с историей и обществом данных народов, обогащает и улучшает структуру знаний при обучении языкам в аспекте трехязычной образности[4,с.57]. Так как:

- пословицы и поговорки многозначны и ярки;
- большинство пословиц и поговорок возникло из жизненного опыта. Они не сочинялись кем-то намеренно, а возникали естественным путем, в результате наблюдений за семейной, общественной жизнью, трудом и бытом нации;
- пословицы и поговорки находятся вне времени и внеклассового деления, так как их используют люди разных слоев общества;
- народная мудрость ярко проявляются в пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не

только знанию языка, но и лучшему пониманию образа мысли и характера народа;

- сравнение английских, казахских и русских пословиц и поговорок показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению;

Пословицы и поговорки разных народов выражают суждения, свойственные всем народам, но у каждого народа они выражаются по -своему, с учетом этнических особенностей, обычаев, и исторического прошлого. Общими для всех народов оказываются идеи мира и добра, роль труда и знаний, уважение к общечеловеческим качествам: любви к родному краю, честности, порядочности.

Например:

Казахский язык -

1)Қуанышты қонаққа тәтті тағам.

2)Аштықта жеген – нан тәтті.

3)Астың дәмін тұз келтіреді өмірдің сәнін қыз келтіреді

4)Нан- бәрінің басы.

Русский язык -

1)Счастливого гостю-сладкая еда.

2)Еда в голоде особенно сладка.

3)“Вкус пище придаёт соль, а жизнь украшает женщина.”

4)Хлеб всему голова.

Английский язык-

1)"A happy guest deserves sweet food."

2)Food tastes sweeter when you're hungry.

3)The taste of food comes from salt, and the beauty of life comes from a woman.

4)Read is the beginning of everything

В результате исследования сделаны следующие выводы:

1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, то есть их используют в речи, как богатые люди, так и люди низших слоев общества;

2) пословицы и поговорки казахского и английского языков довольно-таки трудны для перевода на русский. Главная задача понять содержание пословицы или поговорки, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит, как воспримут переведенный фразеологизм слушатели;

3) в казахском и русском языках можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.

В данной работе исследованы особенности отражения культурного наследия нации, её духовных ценностей посредством изучения пословиц и поговорок на трех языках.

В пословицах и поговорках обобщен, сконцентрирован жизненный опыт народов, система цен-

ностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера, менталитета. Пословицы и поговорки - величайшая ценность духовной культуры народа, проявление его наблюдательности, остроумия и творческой силы, зафиксированное языковыми средствами либо в виде кратких поучений и назиданий, либо образно, иносказательно, метафорически [5, с.79].

Список литературы:

1. Даль В. И. Пословицы русского народа - М.: Художественная Литература, 1989.С.75-120

2. Бактыбаева А.Т. Виды работ по обучению фонетике студентов иностранцев (на примере электронного учебника « Иностранный язык для студентов медицинского вуза») // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2017. № 2. С. 14-19

3. Вежбицкая А. Н. Понимание культур через посредство ключевых слов. Пер. с англ.,2005.С.66-99

4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. - М.: Высшая школа, 1985.С.55-172

5. Захарова М. А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. - М., 1999.С.77-112